

<p align="center">ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p align="center">между</p> <p align="center">Департаментом античных и современных культур Мессинского университета (Поло Аннуциата, Мессина, 98168),</p> <p align="center">и</p> <p align="center">Филологическим факультетом Российского университета дружбы народов, (117198, РФ, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6)</p>	<p align="center">PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE</p> <p align="center">tra</p> <p align="center">Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina (Polo Annunziata, Messina, 98168),</p> <p align="center">e</p> <p align="center">Facoltà di filologia dell'Università dell'amicizia fra i popoli, (117198, Federazione Russa, Mosca, via Miklukho-Maklaja, 6)</p>
<p><i>Целью настоящего Договора является установление сотрудничества между филологическим факультетом Российского университета дружбы народов и Департаментом античных и современных культур Мессинского университета.</i></p>	<p><i>Lo scopo del presente Protocollo consiste nell'instaurare una collaborazione tra la Facoltà di filologia dell'Università dell'amicizia fra i popoli e il Dipartimento di Civiltà antiche e moderne dell'Università degli Studi di Messina.</i></p>
<p>Статья 1. Основные направления сотрудничества</p> <p>Обе стороны будут стремиться содействовать, исходя из имеющихся финансовых возможностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академическому обмену преподавателями, учеными и сотрудниками; - проведению совместных научных исследований; - организации и проведению совместных научных конференций, симпозиумов и семинаров; - обмену публикациями, учебниками и учебными пособиями; - студенческой мобильности; - возможности прохождения стажировки в качестве преподавателя итальянского и русского языка для итальянских и российских студентов соответственно в Университете партнере; - организация и проведение летних или зимних курсов русского языка; - другие проекты, предлагаемые одной из сторон. 	<p>Articolo 1. Principali indirizzi di collaborazione</p> <p>Entrambi le parti s'impegheranno a promuovere, compatibilmente alle disponibilità finanziarie disponibili:</p> <ul style="list-style-type: none"> - scambio accademico di docenti, studiosi e collaboratori; - svolgimento di ricerche scientifiche congiunte; - organizzare e tenere conferenze scientifiche, simposi e seminari congiunti; - effettuare scambio di pubblicazioni, di manuali, di compendi didattici; - mobilità studentesca; - possibilità di stage in qualità di docente di lingua italiana e di quello di lingua russa rispettivamente per gli studenti italiani e russi presso l'Università partner; - organizzazione e istituzione di scuole estive o invernali di lingua russa; - altri progetti proposti da una delle parti.
<p>Статья 2. Области взаимодействия</p> <p>Настоящее соглашение касается всех направлений и дисциплин филологического профиля университетов-участников, прежде всего:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методика преподавания, лингводидактика русского и итальянского языка как иностранных; 	<p>Articolo 2. Campi di collaborazione</p> <p>Il presente accordo riguarda tutti gli indirizzi e tutte le discipline dell'indirizzo filologico delle università partner, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - metodologia dell'insegnamento, glottodidattica della lingua russa e di quella italiana come L2;

- славянские языки и славянская филология;
- романские языки и романская филология, в первую очередь итальянский язык;
- русская литература;
- итальянская литература;
- сопоставительная литература;
- общая и сопоставительная лингвистика;
- лингвокультура страны изучаемого языка;
- история, география и культура России и Италии.

Для осуществления данного взаимодействия стороны будут изыскивать финансовые средства как из собственного бюджета, так и с помощью национальных и международных организаций.

Статья 3. Мобильность студентов

Стороны ежегодно утверждают совместный протокол по обмену студентами в срок до 1 марта (для первого семестра) или в срок до 1 ноября (для второго семестра). Студенты, участвующие в программе студенческой мобильности, зачисляются на принимающий факультет на срок, не превышающий одного семестра, и на уровень, соответствующий их диплому или учебному контракту.

Договором определяется обмен максимально до 3 студентов с каждой стороны на эквивалентной основе.

Программа обмена интегрируется в учебный план первого или второго полугодия. С педагогической точки зрения стороны договариваются, что учебная стажировка студентов будет основана на учебной программе принимающей стороны с возможностью разработки индивидуального плана обучения, утвержденного координаторами от факультетов-партнеров.

Контроль знаний студентов университетов партнеров по изученным дисциплинам осуществляется в соответствии с формами и содержанием контроля знаний, существующих в каждой университетской структуре. Факультеты договариваются о признании кредитов, полученных во время обучения на факультете-партнере.

Каждая сторона обязуется обеспечить студентам, участвующим в программе мобильности, доступ к различным университетским услугам (библиотека,

- le lingue slave e la filologia slava;
- le lingue romanze e la filologia romanza, in primo luogo la lingua italiana;
- letteratura russa;
- letteratura italiana;
- letterature comparate;
- linguistica generale e linguistica comparata;
- la cultura del paese della lingua studiata;
- storia, geografia e cultura della Russia e dell'Italia.

Per la realizzazione della collaborazione in questione le parti reperiranno i fondi finanziari sia dal proprio budget sia con l'aiuto di organizzazioni nazionali ed internazionali.

Articolo 3. Mobilità di studenti

Le parti approvano annualmente un protocollo congiunto riguardante la mobilità di studenti entro il 1 marzo (per il primo semestre) o entro il 1 novembre (per il secondo semestre). Gli studenti partecipanti al programma di mobilità studentesca vengono ammessi alla facoltà ricevente per un periodo non superiore a un semestre e al corso che corrisponde alla loro laurea o al curriculum di studi.

Per lo scambio l'accordo stabilisce un numero massimo di 3 studenti per ogni parte a pari condizioni.

Il programma di scambio viene integrato nel piano di studio del primo o del secondo semestre. Dal punto di vista didattico le parti concordano che il periodo di studio degli studenti sarà basato sul programma didattico del partner ricevente tenendo eventualmente conto del piano di studio individuale ratificato dai coordinatori delle facoltà partner.

La verifica di conoscenze acquisite dagli studenti delle università partner nelle discipline insegnate viene effettuato secondo il format e le modalità di verifica adottate presso ogni struttura universitaria.

Le parti concordano nel riconoscere i crediti acquisiti durante lo studio presso la struttura partner.

Ciascuna delle parti s'impegna a fornire agli studenti partecipanti al programma di mobilità l'accesso a vari servizi universitari (biblioteca, sala di computer, internet ed altro).

компьютерный зал, Интернет и др.).
Студенты, участвующие в программе мобильности обязаны иметь медицинскую страховку, действительную в течение всего срока их пребывания в принимающем вузе.
Транспортные расходы оплачиваются студентами-стажерами. Стороны будут стремиться оказывать помощь в размещении студентов в общежитии университетов.
Студенты, участвующие в программе мобильности, вносят плату за обучение один раз на своем факультете и освобождаются от дополнительной оплаты за обучение в принимающей структуре.

Статья 4. Академическая мобильность (преподавателей и аспирантов)

Стороны предпримут совместные усилия, направленные на обеспечение учебного процесса кадрами.
При совместной организации конференций стороны будут иметь равные права.

Для наиболее эффективного достижения поставленных задач преподаватели и аспиранты должны будут представить свои предложения и пожелания в начале учебного года, предшествующего году их осуществления.

Продолжительность мобильности определяется обоюдным согласием сторон в зависимости от целей данных поездок.

Расходы, связанные с академической мобильностью, относятся на счет ее участников либо покрываются за счет средств направляющего университета, с помощью национальных и международных организаций.

Преподаватели и аспиранты, участвующие в программе мобильности, обязаны иметь медицинскую страховку, действительную в течение всего срока их пребывания в вузе-партнере.

Статья 5. Координация программ сотрудничества

Каждая из сторон назначает координаторов настоящей программы, в задачу которых входит административная и педагогическая поддержка сотрудничества.

От Департамента античных и современных

Gli studenti partecipanti al programma di mobilità sono obbligati ad avere una assicurazione medica valida per tutto il periodo di soggiorno presso la struttura ospitante.

Le spese di viaggio sono a carico degli stagisti. Le parti s'impegheranno a fornire assistenza nella sistemazione degli studenti presso i convitti delle università.

Gli studenti partecipanti al programma di mobilità corrispondono le tasse universitarie una sola volta presso la struttura dove sono iscritti e sono esonerati dal versare le tasse nella struttura ricevente.

Articolo 4. Mobilità accademica (di docenti e di dottorandi)

Le parti si impegneranno nell'assicurare la copertura degli insegnamenti con personale docente.

Nell'attività dell'organizzazione delle conferenze congiunte le parti godranno di pari diritti.

Per una più efficace risoluzione degli obiettivi preposti i docenti e i dottorandi dovranno presentare le loro proposte e i desiderata all'inizio dell'anno accademico e comunque un anno prima della data della loro realizzazione.

La durata della mobilità viene stabilita con comune accordo delle parti a seconda delle finalità degli scambi.

Tutte le spese relative alla mobilità accademica sono a carico dei partecipanti o le università che mandano gli studenti si impegnano a reperire finanziamenti da istituzioni nazionali e internazionali.

I docenti e i dottorandi partecipanti al programma di mobilità devono avere una assicurazione medica valida per tutto il periodo della permanenza presso il partner ospitante.

Articolo 5. Coordinamento di programmi di collaborazione

Ogni parte designa i coordinatori per il presente programma, i cui compiti consistono nel sostegno amministrativo e didattico della collaborazione.

Per il Dipartimento di civiltà antiche e moderne dell'Università degli Studi di Messina, viene

культур Мессинского университета (Поло Аннунциата, Мессина, 98168) координатором проекта назначается Татьяна А. Остахова.

От филологического факультета Российского университета дружбы народов, 1171986 РФ, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, координатором проекта назначается заместитель декана по международной деятельности Н.В. Поплавская.

Статья 6. Сроки действия Соглашения

Настоящий Протокол заключен на 5 лет с возможностью продления в письменном виде. Протокол вступает в силу с даты последней подписи.


Протокол может быть расторгнут той или иной стороной с предварительным уведомлением не менее чем за три месяца до даты истечения срока действия Протокола.

Изменения в Протокол могут вноситься по инициативе любой из сторон, с согласия другой стороны с предварительным уведомлением за три месяца. Всякое изменение или дополнение оформляется как приложение к Протоколу.

Составлено в четырех оригинальных экземплярах (два - на итальянском и два - на русском языках), оба текста имеют равную силу.

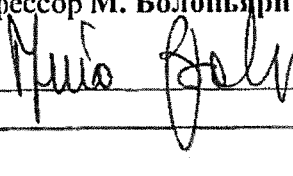
Москва, «16» декабря 2016

За филологический факультет Российского университета дружбы народов
Декан филологического факультета
Российского университета дружбы народов, профессор



За Департамент античных и современных культур Мессинского университета,

Директор Департамента,
профессор М. Бологари



nominato quale coordinatore Tatiana A. Ostakhova.

Per la Facoltà di filologia dell'Università dell'amicizia fra i popoli, (117198, Federazione Russa, Mosca, via Miklukho-Maklaja, 6), viene nominato quale coordinatore il vice preside per l'internazionalizzazione N.V. Poplavskaja.

Articolo 6. Termini di validità dell'Accordo

Il presente Protocollo viene stipulato per 5 anni con possibilità di rinnovo per iscritto. Il Protocollo entra in vigore dalla data dell'ultima firma.

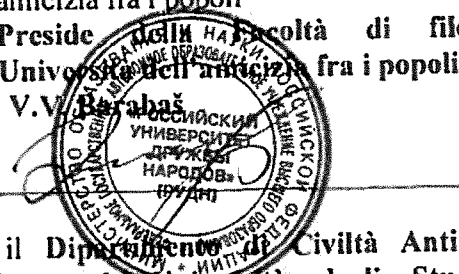
Il Protocollo può essere revocato da una delle parti con un preavviso di almeno tre mesi prima della scadenza di validità dello stesso.

Le modifiche al presente Protocollo possono essere apportate per iniziativa di una delle parti con il consenso dell'altra e con un preavviso preliminare di tre mesi. Qualsiasi modifica o aggiunta viene definita con un allegato al presente Protocollo.

Il documento è redatto in quattro copie originali (due in lingua italiana e due in lingua russa), entrambe le versioni hanno uguale valore.

Mosca, «16» dicembre 2016

Per la Facoltà di filologia dell'Università dell'amicizia fra i popoli
Il Preside della Facoltà di filologia dell'Università dell'amicizia fra i popoli
Prof. V.V. Barabas



Per il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina

Il Direttore del Dipartimento
prof. M. Bologari

